

Mesto Svidník

Materiál na 30. zasadnutie Mestského zastupiteľstva vo Svidníku

Návrh Dohody o medzinárodnej spolupráci medzi mestom Svidník (Slovensko) a mestom Krivá Palanka (Macedónsko)

Predkladá:

Ing. Ján Holodňák, primátor mesta

Návrh na uznesenie:

vo vnútri materiálu

Spracoval:

Mgr. Vladimír Šandala, prednosta MsÚ

Stanovisko MsR zo dňa 10. júna 2014:

MsR odporúča MsZ tento materiál prerokovať a schváliť.

Svidník, 17. jún 2014

NÁVRH NA UZNESENIE

Mestské zastupiteľstvo vo Svidníku v zmysle § 21 zákona SNR č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov

schvaľuje

Dohodu o medzinárodnej spolupráci medzi mestom Svidník (Slovensko) a mestom Krivá Palanka (Macedónsko).

DÔVODOVÁ SPRÁVA

a) Zhodnotenie doterajšieho stavu.

Mesto Svidník má uzavreté oficiálne medzinárodné dohody s týmito družobnými mestami: Chrudim (Česko), Jaroslaw (Poľsko), Rachov (Ukrajina), Strzyzow (Poľsko) a Vrbas (Srbsko).

b) Rozbor príčin nedostatkov.

Macedónsko je jedna z ďalších nám blízkych krajín, ktoré sa usilujú o vstup do Európskej únie.

c) Odôvodnenie navrhovaných opatrení.

V januári 2014 nám pán Marián Bezák, veľvyslanec Slovenskej republiky v Macedónsku zaslal list (Príloha č. 1), v ktorom o.i píše o záujme mesta Krivá Palanka (Macedónsko) o nadviazanie partnerských vzťahov. Pre mesto Svidník je to česť, že sme boli vybraní a následne oslovení s ponukou na spoluprácu. To predpokladá, že sme pre nich dôveryhodní partneri. Delegácia mesta Krivá Palanka nás navštívila v máji počas Rusínskeho festivalu a opätovne prejavili záujem o nadviazanie partnerských vzťahov, ktoré by mali byť potvrdené podpísaním navrhovanej dohody.

***Dohoda o medzinárodnej spolupráci
medzi mestom Svidník (Slovensko) a mestom Krivá Palanka (Macedónsko)***

Mesto Svidník a mesto Krivá Palanka (ďalej len "zmluvné strany"),

berúc do úvahy potreby rozvoja priateľských vzťahov a vzájomného porozumenia medzi obyvateľmi miest,

zohľadňujúc vzájomnú zainteresovanosť na prehlbovaní spolupráce medzi mestami,

zohľadňujúc možnosti inovatívnych prístupov a spoločnej realizácie sociálnych, investičných a iných grantových projektov,

riadiac sa princípmi rovnoprávnosti,

súc rozhodnuté podporovať takúto spoluprácu v rámci existujúcich možností a tak prispievať k ekonomickému a sociálnemu rozvoju jednotlivých územných samosprávnych celkov v duchu priateľstva, ktoré spája ľudí žijúcich na ich území,

sa takto dohodli:

Článok 1

- 1. Na základe tejto dohody zmluvné strany podporia dvojstrannú spoluprácu v medziach svojich právomocí a na základe svojho zákonodarstva a podľa národnej legislatívy.*
- 2. Zmluvné strany sa budú usilovať o riešenie problémov právneho, administratívneho alebo technického charakteru, ktoré môžu narušiť rozvoj a priaznivú realizáciu vzájomnej cezhraničnej spolupráce.*
- 3. Táto dohoda nemá vplyv na platné normy upravujúce spoluprácu oboch štátov, vyplývajúce najmä z medzinárodných zmluvných dokumentov.*
- 4. Spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto dohody budú zmluvné strany riešiť diplomatickou cestou.*

Článok 2

Zmluvné strany na základe dobrej vôle, rovnosti a vzájomného úžitku budú napomáhať rozvoju priateľstva a vzájomného porozumenia a spolupráce najmä v týchto oblastiach:

- a) plánovanie a územné hospodárstvo,
- b) komunálne hospodárstvo a remeselníctvo,
- c) priemysel,
- d) poľnohospodárstvo,
- e) ochrana prírody a životného prostredia,
- f) doprava a spoje,
- g) cestovný ruch a doprava cez hranice,
- h) obchod a služby,
- i) školstvo a veda,
- j) ochrana zdravia,
- k) kultúra a umenie,
- l) kontakty a výmena mládeže,
- m) turistika, rekreácia a šport,
- n) prevencia proti kriminalite,
- o) vzájomná pomoc v prípade živelných katastrof a pohrôm,
- p) iné oblasti spoločného záujmu.

Článok 3

1. V rámci rozvoja kontaktov medzi mestami sa zmluvné strany zaväzujú, že budú uskutočňovať v rámci svojich finančných možností výmenné akcie zamerané na podporu rozvoja kultúrno-vzdelávacích a športových aktivít a budú organizovať výmenu informácií z rôznych oblastí.
2. Obidve strany sa zaväzujú, že prostredníctvom obchodných a priemyselných komôr a iných podnikateľských subjektov budú v rámci svojich možností podporovať aktivity obchodného charakteru a budú spoluplytvárať možnosti rovnoprávnosti a vzájomnej výhodnosti.
3. Obidve strany súhlasia, že vyvinú úsilie na základe rovnoprávnosti a vzájomného prospechu, aby podporovali priateľské kontakty a obchodné toky medzi obidvomi mestami.

Článok 4

1. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek vyčleniť predmet a formy spolupráce, pre ktoré sa táto dohoda nebude uplatňovať. V takom prípade je túto skutočnosť povinná vopred oznámiť druhej zmluvnej strane.
2. Spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto zmluvy budú zmluvné strany riešiť diplomatickou cestou.

Článok 5

- 1. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a v dvoch vyhotoveniach v macedónskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.*
- 2. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami.*
- 3. Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle mesta Svidník, ktorým je internetová stránka mesta Svidník.*

Svidník, ... 2014

Krivá Palanka, ... 2014

.....
Ing. Ján Holodňák

primátor mesta Svidník

.....
Arsenčo Aleksovsky

primátor mesta Krivá Palanka